

à Marcos Kröning Corrêa

**Nova Bossa \***

Roland Dyens

Bem balançado, muito regular ♩ = 72-78

\* Simple rythme de bossa nova sur des harmonies typiques de ce fameux mouvement qui émergea au Brésil à la fin des années 50, *Nova Bossa* ne devrait guère vous coûter trop cher sur le plan technique – c'était mon ambition en tout cas. Pour autant, vous vous méfiez des «coquetteries» rythmiques – souvent piègiformes – qu'elle contient, ceci en vous assurant par deux fois de la validité de ce que vous apprenez avant de le mémoriser.

Le tout sans aller vite bien sûr – *bossa* n'étant pas *samba* – sur fond de stabilité d'airain côté pulsation. À vos métronomes!

H) Laissez sonner la note liée dans le vide au-delà de la durée écrite.

\* Simple bossa nova rhythm over typical harmonies of this famous movement that emerged from Brazil at the end of the 1950's, *Nova Bossa* should not be too costly on a technical level – it's what I ambioned for anyway. Also, be wary of the often tricky rhythmic “coquetteries” it contains by double checking the validity of what you learn before memorizing it. All this without going fast of course – *bossa* is not *samba* – on a foundation of brazen stability on pulse side. To your metronomes!

H) Let the note tied to nothing ring beyond the written duration.

13 *sempre mp* *pp* *dolce*

15 *port.* *poco* *p* *i* *3* *m*

17 *M* *V* *III* *poco* *a* *m* *pp* *mp*

19 *poco* *p sub.* *secco* (C)

21 *M* *mf* *sim.*

B) À l'endroit indiqué vous reposerez le doigt indiqué entre parenthèses sur la corde qui vient d'être jouée de sorte d'en éteindre la résonance (effet *staccato* si l'éteinte est immédiate).

NB : Cette action peut parfois se conjuguer au pluriel (2 doigts sur 2 cordes voire plus – cf mesures 30 et 33).

F) Port. / *Portamento* = port de voix lent et régulier entre deux notes, souvent situées sur une même corde.

NB. : La 2<sup>e</sup> note est réattaquée, contrairement au *glissando*.

M) Tous les accords ou doubles notes rencontrés ici seront plaqués.

C) Même si elle n'a pas été jouée, poser délicatement le pouce sur la corde indiquée de sorte d'éteindre soit sa mise en vibration, inévitable, due au soulèvement du doigt soit la note harmonique que cette corde a capté d'une note précédente. Vous éviterez ainsi l'entrée en dissonance de cette note avec la (ou l'une des) note(s) suivante(s).

B) At the specified spot, place the finger marked in parenthesis on the string that has just been played, so that it will also dampen its resonance (*staccato* if immediate dampening).

NB: Plural can sometimes be applied to this action (2 fingers on 2 strings or more – see measures 30 and 33).

F) Port. / *Portamento* = slow and regular shift between two notes, often played on the same string.

NB.: The second note is plucked again, in opposition to the *glissando*.

M) All chords or double notes are to be plucked together.

C) Even if it has not yet been played, delicately place the thumb on the indicated string in order to dampen either its (unavoidable) vibration caused by lifting the finger, or the harmonic vibration that this string has caught from a preceding note. In doing so you will avoid the possible dissonance with the following note(s).

23 *i m p i m*

25 *V III a m*  
*più f*

27 *poco*  
*p sub.*  
*secco*

29 *p eco*  
*mf*  
*secco*  
*vib.*  
*T.R.*

31 *mp*  
*a*  
*m i p*  
*cresc. molto*  
*p sub.*  
*secco*

34 *allargando, pesante*  
*m gliss. i.*  
*poco*  
*pizz.*  
*restez immobile pendant 3 à 4 secondes*  
*mf*  
*p con spirito*  
*p*  
*do not move for about 3 to 4 seconds*

A) Poser le pouce sur la corde indiquée à cet endroit précis afin d'en éteindre la résonance.

A) Place the thumb on the indicated string, at this exact location in order to dampen its resonance.

\* Maintenir les notes liées dans le vide le plus longtemps possible.

\* Hold the notes tied to nothing as long as possible.